**ملوك الطّوائف**

**مسرحيّة غنائيّة تاريخيّة**

**لمنصور الرَّحباني**

**الملفّ الاعلامي**

# ملوك الطوائف

**مسرحية غنائية تاريخية**

-تأليف وتلحين ومسرحة : منصور الرحباني

- إخراج : مروان الرحباني

- شارك في التلحين والتوزيع : غدي الرَّحباني - اسامة الرَّحباني

مروان الرَّحباني – الياس الرَّحباني

- الاشراف الفني : فؤاد خوري

- تصميم الملابس : غابي ابي راشد

- تصميم الديكور : ميريام قرداحي

- كوريوغرافيا وتصميم الرقص : فلكس هاروتونيان

- تدريب الرقص والكوريوغرافيا : دانييل الرَّحباني

- تصميم الاكسسوارات : طوني حنا

- تصميم المكياج : ايلي خاطر

- تصميم وتصفيف الشعر : روبير معلوف

- مدير الانتاج : عبدو الحسيني

- مدير الفرقة : انطوان خليفة

- مساعد المخرج : بطرس حنا

- تمت التّسجيلات في استديو الياس الرَّحباني ـ لبنان

- هندسة الصوت ومكساج : اوديشو كيواركيس

- الاشراف ومستشار التسجيل : جاد الرَّحباني

- انتاج وإشراف مروان وغدي واسامه الرَّحباني

**Moulouk Al Tawaef**

# A historical Musical play

# Book and lyrics : Mansour Rahbani

# Directed by : Marwan Rahbani

# CoـComposers and

# Orchestrators : Ghady Rahbani–Oussama Rahbani Marwan Rahbani – Elias Rahbani

# Artistic consultant

# And lighting design : Fouad Khoury

# Costume design : Ghaby Abi Rached

# Set design : Myriam Kordahi

# Choreography : Felix Haroutounian

* Dance rehearsing : Danielle Rahbani
* Accessories design : Tony Hanna
* Makeـup design : Elie Khater
* Hair dresser : Robert Maalouf
* Production Manager : Abdo Husseini
* Assistant director : Boutros Hanna
* Music recorded at Elias Rahbani studio-Lebanon
* Sound Engineer : Kodisho kiwarkis
* Recording and mixing consultant : Jad Rahbani
* The Lebanese orchestra and the woodwinds and brass ensemble from London
* Produced by : Marwan, Ghady and Oussama Rahbani.

**ملوك الطوائف**

**الممثلون :**

1. المعتمد بن عباد ملك اشبيليه : غسان صليبا
2. اعتماد الرميكية زوجة المعتمد : هبة طوجي
3. ابن عمار وزير المعتمد ابن عباد : بول سليمان
4. القائد خلف بن نجاح قائد جيش المعتمد : اسعد حداد
5. الملك الفونسو السادس ـ (ملك قشتاله وليون) : زياد سعيد
6. سفير الملك الفونسو ويوسف بن تاشفين ملك البربر : نزيه يوسف
7. ملك ملقه : انطوان خليفه
8. ملك طليطله ابن ذي النون وابو بكر

سير قائد عند يوسف بن تاشفين : بطرس حنا

1. ملك سرقسطه : كريم الرحباني
2. الملك عبد الملك ( ملك قرطبه ) : جهاد خوري
3. الباز الازرق ( حارس الرميكية الخاص ) : كميل يوسف
4. الجارية وداد ( جارية الرميكية ) : ريتا دكاش
5. ملك غرناطه : ايلي جريس
6. عبدالله ( من شعب اشبيليه ) : جوزف نصر

وأكثر من مئةِ فنّانًا بين ممثّل ومغنّي وراقص وراقصة ومنشد ومنشدة وعمّال تقنيّين وفنيّين خلف الكواليس.

**ملوك الطّوائف** شارك في تنفيذها عدد كبير من الفنّانين بين مصمّم ومؤلّف وملحّن وعازف وممثّل وعمّال وتقنيّين من لبنان وأوكرانيا ولندن.

# ملوك الطوائف

**ملخّص الفصل الأوّل**

على ضفّة نهر اشبيليه يلتقي المعتمد بن عباد ملك اشبيليه، وهو في رحلة صيد الجارية اعتماد الرميكية وهي جارية وغسالة. يُعجب بها ويسحر بجمالها وبقولها للشّعر، فيطلبها للزّواج وتصبح زوجته وأمّ أولاده وملكة اشبيليه. هذا الأمر لا يروق لابن عمار وزير المعتمد، وهو الشّاعر والسّياسي المحنك وصديق الملك الوفي، لأنّها جارية وأفكارها السّياسيّة تعارض أفكاره، فيحاول إبعادها من الطريق.

وفي اشبيليه مدينة الثّقافة والفنّ والشّعر والأدب طبقة من الشعب المعارضة لسياسة ابن عمار تعيش تحت وطأة البؤس والفقر وترهقها الضرائب؛ وملوك الطوائف وعددهم اثنان وعشرون دولة. يومذاك أشقّاء في العلن وأعداء في السّرّ، يكيدون لبعضهم بعضًا ويتسابقون على نيل رضى الفونسو السادس ملك كاستيليا الذي يدفّعهم أموالًا طائلة ويعرض عليهم خوات بحجّة دفاعه عن الّسلام ومقاطعة من يقاطع ومحارة من يحارب؛ وفي لقاء سرّي يقيم المعتمد والملك الفونسو السّادس معاهدة سرّيّة. كانت وصمة عار للشّعب الأندلسي بحياكة ومباركة وتخطيط ابن عمار وسفير الفونسو. هذا الأمر لا يعجب الملكة اعتماد فتحاول إلغائها لكنّها لا تنجح.

في أثناء ذلك يطلب ملك قرطبه مساعدة المعتمد لرّدّ جيوش الملك ابن ذي نون ملك طليطه الّذي يحاول احتلال قرطبه، فيقام لذلك مؤتمر قمّة كبير بحضور ملوك الطّوئف جميعًا.

وفي هذا المؤتمر التّاريخي تؤخذ قرارات بغاية السّرّيّة، ويقرّر المعتمد إرسال جيشه لمساعدة قرطبه.

مؤامرات تحاك وقصّة حبّ عاصفة بين الرميكية والمعتمد وشعب لا يثق بحكامه. كلّ ذلك يدور بأحداث دراميّة بانتظار هجوم الملك الفونسو لارجاع الأراضي السليبه من العرب.

# Summary of the first Act

On the bank of the Seville River and during a hunting trip, Al Mutamid Ben Abbad, king of Seville, meets Itimad Al Rumayki, servant and washerwomen. He is attracted to her, bewitched by her beauty and her exquisite poem reading. Hence. He proposes to her and she becomes his wife, the mother of his children and the queen of Seville. But this does not appeal to Ben Ammar, Al mutamid’s minister poet and seasoned politician, as well as the king’s loyal friend, for she is a servant whose political ideas go against his. Thus, he tries to push her aside.

In Seville, city of culture, art, poetry, and literature, lives, in poverty and misery, a community opposed to Ben Ammar’s policy, burdened with taxes. The kings of At Tawaef who form 22 states openly, they are brothers, secretly, they are foes, plotting against each other, competing with one another to gain the favor of AlfonsoVl king of Castille, who makes them pay huge amounts of money and imposes taxes on them on the pretext of peace keeping, boycotting those who boycott, and fighting those who fight. In a secret meeting, Al Mutamid and King Alfonso Vl conclude a secret treaty that brings shame upon the Andalusians, a treaty set, planned, and blessed by Ben Ammar and Alfonso’s ambassador. This is not to the liking of queen Itimad who tries to call it off but to no avail.

Meanwhile, the king of Cordoba asks Al Mutamid’s help to repel the troops of Ben Zi Nun, king of Toledo, who attempts to occupy Cordoba.

Thus, a big conference takes place, attended by all the kings of at tawaef.

In this historical conference, ultra secret resolutions are taken. Al Mutamid decides to send his army to Cordoba’s rescue.

Plots everywhere, a breathtaking love story between the Rumayki and Al Mutamid, and the people who do not trust their leaders. All of this occurs through dramatic events, while waiting for King Alfonso’s attack to restore the lands taken from the Arabs.

**ملوك الطوائف**

# ملخّص الفصل الثّاني

جيش المعتمد بن عبّاد يحرّر قرطبه ويفكّ الحصار الّذي ضربه ابن ذي النون عليها. جيش المعتمد عوض أن يعود الى اشبيليه، يقرّر البقاء في قرطبه فينفي ملكها عبد الملك الى جزيرة شلطيش ( لقد حّررها جيش المعتمد فصارت للمعتمد ).

الفونسو السّادس يغتنم الفرصة ويحقّق حلمه القديم باحتلال طليطله وينجح بذلك. يدرك المعتمد خطأه الكبير بإبرام المعاهدة مع الفونسو السّادس ويقرّر إلغاءها. يجتمع بزملائه ملوك الطّوائف ويقرّر دعوة يوسف بن تاشفين ملك البربر مع جيوشه من المغرب لمساعدتهم في التّغلب على الفونسو فيلبّي الدّعوة.

في معركة الزلّاقه Sacralias ينتصر يوسف مع ملوك الطّوائف ويستقبله أهل الأندلس استقبالًا عظيمًا ... نهايات الممالك تتشابه. والمنقذ يصبح المحتلّ.

يوسف بن تاشفين يُعجب ببلاد الأندلس وباخضرارها وازدهارها، فبعد أن يكون قد حرّرها ورَجِعَ الى المغرب، يعود إليها محتلًّا، فيدخل ممالكها وينفي ملوكها وعلى رأسهم المعتمد بن عباد ملك اشبيليه وعائلته الى أغمات في المغرب.

وعلى وقع نشيد المنفى يقول المعتمد بن عباد

يا هالعرب انا واحد منكن

انا آخر نصر وآخر شاعر

واللي خسّرنا إنّا سكرنا

بمجد الماضي ونسينا الحاضر

بكرا اذا تلاقينا بالزّمان اللي جايي

وانكتبو التّواريخ

انشالله نكون تحرّرنا من ماضينا وصرنا

عرب المستقبل مش عرب التّاريخ

#### Summary of the second Act

Al Mutamid Ben Abbad’s army frees Cordoba from the siege laid by Ben Zin Nun. But instead of going back to Seville, it decides to stay in Cordoba and exiles its king, Abd Al Malik, to the island of Saltas. (Chaltich). It had been liberated by Al Mutamid’s army, thus becoming his.

Alfonso Vl seizes the opportunity and makes an old dream happen by successfully invading Toledo. Al Mutamid realizes how wrong he was to have concluded the treaty with Alfonso Vl and decides to call it off. He meets with his fellows, the kings of At Tawaef and decides to call upon the troops of Yussef Ben Tashfeen, king of the Berbers, from Morocco, in order to help them defeat Alfonso.

The Berber king agrees

# At the battle of Sacralias, Yussef triumphs along with the kings of At Tawaef. Andalusians welcome him like a hero. All kingdoms’ ends are alike. The savior becomes the occupier.

Yussef ben Tashfeen is charmed by Andalusia, its greenery and prosperity. After liberating it and going back to Morocco, he comes back to it as an invader, entering its kingdoms and exiling its kings mainly Al Mutamid Ben Abbad, king of Seville, as well as his family. They are sent to Morocco. All Mutamid Ben Abbad sings this exile song:

### *Arabs …. I am one of you*

*The last conqueror … the last poet*

*We have lost … for we have become intoxicated*

*With the glory of the past … we have forgotten the present*

*Tomorrow, if we ever meet again … in the future*

*When history is written*

*I hope we would have been liberated … from our past and become*

### *The Arabs of the future... Not of history*